

POLYPHONIA ANTIQUA
direction Yves Esquieu

Marie-Hélène COULOMB

flûtes à bec
recorders

Danièle GANDOLFI

mezzo-soprano, cromorne, vièle à archet, violon
mezzo-soprano, cromorne, vielle bow, violin

Élisabeth GÉLIS

orgue positif
positive organ

Claude BIENTENHADER

baryton, cromorne, percussions
baritone, cromorn, drums

Yves ESQUIEU

flûtes à bec, cromornes, cornemuse, chalémie, psaltérion
recorders, cromorne, bagpipe, Chalem, psaltery

Jean-Raymond GÉLIS

luth, viole de gambe, percussions
lute, viola da gamba, drums

Guy LAURENT

baryton, flûtes à bec, cromornes, bombarde, persussions
baritone, recorders, cromornes, bombarde, drums

Franck ROYON LE MÉE

baryton et contre-ténor, vièle à archet percussions
baritone and countertenor, vielle bow, drums



Chansons et danses de la

RENAISSANCE FRANÇAISE

Polyphonia Antiqua

Conception graphique : Stéphan Perreau (ARION) — Couverture : Allégorie du Printemps de Botticelli (1477-78) © d.r.
PV709011 — Made in France

© ARION 1984 — © ARION 2009 — 36, av. Hoche, 75008 Paris

www.arion-music.com

Songs and dances from the french Renaissance

CHANSONS ET DANSES DE LA RENAISSANCE FRANÇAISE

Songs & dances from the french Renaissance

1 - JACQUES MODERNE (vers 1495-1562)

« La Bataille »

2'14

La guerre dite encore « Bataille de Marignan », célèbre chanson de C. Jannequin a servi pendant longtemps de prétexte à nombre de compositions instrumentales dans toute l'Europe. Plusieurs pavares sur ce thème ont été publiées, notamment par Jacques Moderne, grand éditeur musical lyonnais.

The famous chanson 'The War' or 'The Battle of Marignan' composed by C. Jannequin long served as a pretext for a number of instrumental compositions throughout Europe. Numerous Pavan on this theme were published, here by J. Moderne, a great Lyonese editor.

2 - TIELMAN SUSATO (v.1500 - v.1562)

Suite de Danses (7'40)

index 1 : Basse danse « Mon désir »

1'51

index 2 : Gaillarde

0'42

index 3 : Ronde « Il étoit une fillette »

1'05

index 4 : L'entrée du fol

1'34

index 5 : Moresque

2'28

Cette suite est extraite du livre de danseries publié par le célèbre éditeur musical en 1551. La ronde est écrite sur le modèle de la chanson de Jannequin à laquelle nous empruntons les paroles. La moresque qui termine la suite est une danse très curieuse, à la fois excentrique et théâtrale, donnée en intermède dans un bal ou après un repas.

This suite is an extract from the book of 'danseries' published by the famous music editor in 1551. The rondeau follows the same pattern as Jannequin's chanson from which we have borrowed the words. The Morris-dance, which ends this suite is both excentric and theatrical and was generally performed as an

interlude during a ball or after a meal.

3 - CLAUDIN DE SERMISY (1490-1562)

« Joyssance vous donneray »

1'36

Claudin de Sermisy a été le premier à mettre en musique ce texte de Marot en 1528. Il sera plus tard imité par Attaignant, Willaert, Lassus...

Claudin de Sermisy was the first to put this text by Clement Marot to music, in 1528. He was later imitated by Attaignant, Willaert, Lassus...

4 - CLÉMENT JANEQUIN (v. 1485-1558)

« Martin menoït son pourceau au marché »

1'48

Cette pièce a été publiée par Attaignant en 1534. On y remarquera des passages homophones de style harmonique succédant à d'autres en contrepoint avec imitations.

This piece was published by Attaignant in 1534. The polyphonic passages in harmonic style are followed by contrapuntal passages with imitation.



5 - TROIS VERSIONS D'UNE CÉLÈBRE CHANSON DE LA RENAISSANCE (5'03)

index 1 : [Anonyme] « A l'ombre d'ung buissonet » 1'50

index 2 : [Henri Isaac (vers 1445-1517)]

« En l'ombre - Una musquet - Sustinimus pacem » 2'04

index 3 : [Josquin des Près (vers 1440-1521)] « En l'ombre d'un buissoné » 1'09

Le manuscrit de Bayeux est une compilation de la fin du 15^e ou du début du 16^e siècle, réunissant des chansons à une seule voix mais originellement à plusieurs voix ; ici l'instrument pouvant jouer préludes et interludes.

The Bayeux manuscript is a compilation of chansons in one voice dating from the end of the 15th or beginning of the 16th century. Most of them are extracts from compositions in several voices but it was also the custom to interpret them in this way, with an instrument playing the preludes and interludes.

6 - C. JANEQUIN

« Fyez vous-y » 1'20

7 - ADRIEN LE ROY (1520-1598)

The Paduane 0'57

Cette pavane est issue du recueil *A briefe and easye Instruction* (1568), traduction anglaise de *L'instruction pour apprendre la tablature du luth*, publiée en 1567.

This pavan is a extract of 'A briefe and easye Instruction' (1568), english translation of 'L'instruction pour apprendre la tablature du luth', published in 1567.

8 - CATHÉDRALE NOTRE-DAME-DES-DOMS D'AVIGNON

« Lou roussignou cantou » 2'40

Cette pièce et les suivantes ont été réunies pour la cathédrale d'Avignon au début du 17^e siècle. La mélodie est celle d'une gavotte du *Terpsichore* de Praetorius ; les voix d'accompagnement ont été restituées à partir de cette danse.

This piece and the followers were compiled for the Avignon's Cathedral at the beginning of the 17th century. The melody is taken from a gavotte in Praetorius's *Terpsichore*. The accompanying voices have been restituted from this dance.

9 - CATHÉDRALE NOTRE-DAME-DES-DOMS D'AVIGNON

Trois Noël's (2'42)

index 1 : « Anuech la troupo Angelico » 0'53

index 2 : « Aquesto nuech dins un estable » 1'03

index 3 : « Quand ley bergies s'en von y champ » 0'46

10 - GUILLAUME COSTELEY (vers 1531-1606)

« Allons gay gay bergère » 1'47

11 - BARTHÉLÉMY ANEAU (vers 1505-1561)

« Douce mémoire » 2'02

Publié à Lyon en 1539 dans le même recueil que « J'ay le désir content », cette musique est empruntée à une belle chanson d'amour de Pierre Sandrin. Seule quelques transformations minimes du texte en ont fait un chant de Noël.

This work was published in Lyon in 1539 in the same collection as 'J'ay le désir content'. The music was borrowed from a beautiful chanson by Pierre Sandrin. Only a few slight transformations of the text have made this love song into a Christian Carol.

12 - CATHÉDRALE NOTRE-DAME-DES-DOMS D'AVIGNON

« Le Sauveur du monde est né » 1'31

13 - ANONYME

Ductia 2'25

14 -BLANCHE DE CASTILLE (1188-1252)

« Amour où trop tard me suis pris »

3'27

Cette prière à la Vierge, attribuée à la reine de France, Blanche de Castille, pourrait plutôt être de Thibaut de Champagne.

This prayer to the Virgin Mary, attributed to the Queen of France, Blanche de Castille, is possibly by Thibaut de Champagne.

15 -ANONYME

« Ahi amours, com dure departie »

4'10

Il s'agit d'une chanson d'adieu d'un homme à sa maitresse, avant le départ pour un pèlerinage ou une croisade.

This piece is a pilgrim's or crusader's farewell to his mistress before setting out on his journey.

16 -ALFONSO EL SABIO (1221-1284) (arrgt. F. Royon le Mée)

« De gra'a Santa Maria »

7'02

L'une des *Cantiga de Santa Maria* écrites par le roi de Castille. La pièce instrumentale qui alterne avec le chant est due à F. Royon Le Mée.

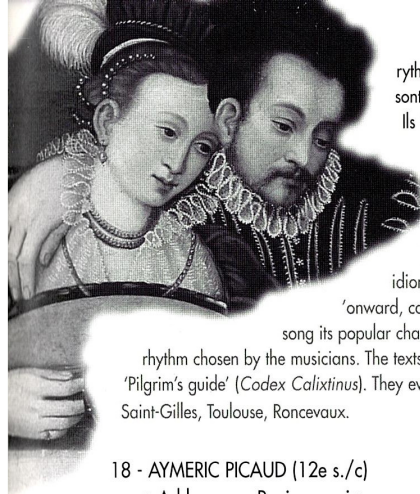
This is one of the *Cantiga de Santa Maria* written by the king of Castille. The instrumental piece which alternates with the song was composed by F. Royon Le Mée.

17 -ANONYME

« Primus ex Apostolis »

3'07

Chant des pèlerins de Compostelle, dit autrefois « chant d'Ultreia » (*Codex Calixtinus*), on n'en entend ici que les deux refrains en alternance, qui ont dû être chants de marche du pèlerinage. Leur langue (un latin mêlé de germanismes) et les cris de marche (*Ultrea, suseia*/« en avant, sus ! » ; *Deus aia nos*/« Dieu à notre aide ! ») leur donnent un caractère populaire souligné ici par la vigueur des



rythmes choisis. Les textes qui se surimposent au chant sont extrait du « guide du pèlerin » (*Codex Calixtinus*). Ils évoquent quelques étapes de la route : Arles, Saint-Gilles, Toulouse, Roncevaux.

This pilgrim's marching song, sometimes called the 'Ultreia Song' (*Codex Calixtinus*). Only the two alternating refrains can be heard here: the language (Latin mingled with evident German idioms) and the marching cries ('Ultrea, suseia' / 'onward, come on!' ; 'Deus aia nos' / 'God help us!'), give the song its popular character which is emphasized here by the vigorous

rhythm chosen by the musicians. The texts which accompany the song are taken from the 'Pilgrim's guide' (*Codex Calixtinus*). They evoke certain stages on the way to Compostella: Arles, Saint-Gilles, Toulouse, Roncevaux.

18 - AYMERIC PICAUD (12e s./c)

« Ad honorem Regis summi »

2'28

Cet hymne de la fête de Saint-Jacques (*Codex Calixtinus*) possède un texte et une musique qui en font une pièce à caractère populaire. On retrouve au dernier verset les cris de marche des pèlerins.

This hymn for the feast of Saint James (*Codex Calixtinus*), has a very popular character in music and text. In the last verse the pilgrims' marching-cries appear once again.